


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Кабардино-Балкарский государственный университет
им. Х.М. Бербекова» (КБГУ)

СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной программы

 Л.Х. Дзасежева

« 27 » май 20 22 г.



УТВЕРЖДАЮ

Директор СГИ

 М.С. Тамазов

« 27 » май 20 22 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«Инновационные технологии в переводе»

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Программа

Межкультурная коммуникация

Квалификация (степень) выпускника

магистр

Форма обучения

очная

Нальчик 2022

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Инновационные технологии в переводе» /сост. Дзасежева Л.Х.– Нальчик: КБГУ, 2022. - 36 стр.

Рабочая программа дисциплины (модуля) предназначена для магистров очной формы обучения по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, программа «Межкультурная коммуникация» на 1 курсе.

Рабочая программа дисциплины (модуля) составлена с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации «12» августа 2020 г. № 992 (зарегистрировано в Минюсте РФ 26 августа 2020 г. Регистрационный N 59491).

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	4
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОПВО.....	4
3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	4
4. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	6
5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО И РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.....	9
5.1.1. Вопросы по разделам дисциплины.....	10
5.1.2. Оценочные материалы для выполнения самостоятельной работы обучающегося.....	11
5.1.3. Оценочные материалы для выполнения рефератов.....	12
5.1.4. Оценочные материалы для выполнения эссе.....	13
5.1.5. Образцы задания для текущего контроля.....	14
5.2 Оценочные материалы для промежуточной аттестации.....	20
6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.....	22
7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	23
7.1. Основная литература.....	23
7.2. Дополнительная литература.....	23
7.3. Периодические издания.....	24
7.4. Интернет – ресурсы.....	24
7.5. Методические указания по проведению различных учебных занятий, к курсовому проектированию и другим видам самостоятельной работы.....	27
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	33
8.1. Требования к материально-техническому обеспечению.....	33
8.2 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.....	34
9. ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ.....	36

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель освоения дисциплины. Дисциплина «Инновационные технологии в переводе» направлена на формирование у магистрантов знаний, умений и навыков в области компьютеризированного перевода.

Задачи курса:

- 1) углубить и расширить теоретическую подготовку студентов;
- 2) овладеть терминологическим аппаратом сферы компьютеризированного перевода
- сформировать устойчивые умения и навыки работы с текстом при выполнении устного;
- 3) сформировать способность выбора и оценивания компьютерных и программных ресурсов для выполнения переводческой задачи;
- 4) сформировать умения аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации в процессе перевода для обеспечения его репрезентативности;
- 5) сформировать практические навыки выполнения перевода с помощью современных компьютерных программ.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОПВО

Дисциплина «Инновационные технологии в переводе» включена в вариативную часть дисциплин по выбору. Дисциплина «Инновационные технологии в переводе» реализуется в соответствии с требованиями ФГОС, ОПО ВО и Учебного плана по направлению 45.04.02 Лингвистика (Межкультурная коммуникация).

Для работы по данной дисциплине необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в ходе освоения общепрофессиональных и профессиональных дисциплин в годы обучения на уровне бакалавриата. Это такие дисциплины, как практический курс иностранного (английского языка), теория и практика перевода, теоретические аспекты изучаемого языка (история, грамматика, основы фонетики, лексикологии и стилистики), основы теории коммуникации и языкознания.

Знания, полученные в результате освоения данного курса, будут востребованы при изучении следующих дисциплин магистратуры: «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения», «Корпусная лингвистика».

Формируемые дисциплиной «Инновационные технологии в переводе» компетенции необходимы для успешного освоения иностранных языков и других лингвистических дисциплин.

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

универсальные компетенции (УК):

УК-4. Способен применять современные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Индикаторы достижения универсальных компетенций выпускника:

УК-4.3.Способен продемонстрировать интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.

профессиональные компетенции (ПКС):

ПКС-3. Способен выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и развивать аргументацию в их защиту

Индикаторы достижения профессиональных компетенций выпускника:

ПКС-3.3. Способен владеть методологическими принципами и приёмами исследования; способен к их самостоятельному использованию для собственных научных исследований и решения теоретических, научно-практических и прикладных задач в области сопоставительного изучения языков и культур, межкультурного взаимодействия, в области перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- аппаратное и программное обеспечение для работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- основные источники информации и электронные базы данных, необходимые в профессиональной деятельности переводчика;
- основные электронные словари, переводческие программы, системы автоматизированного перевода и прочие электронные ресурсы, необходимые для осуществления профессиональной деятельности переводчика;
- методы обработки информации и внесения ее в собственные электронные базы данных.

уметь:

- осуществлять поиск, обработку и хранение информации, полученной в глобальных компьютерных сетях;
- использовать на практике электронные словари и прочие электронные ресурсы, а также осуществлять внесение в них обработанной информации для расширения информационного банка данных;
- обрабатывать лингвистическую информацию с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов

владеть:

- навыками создания электронных документов различного типа и публикации их в глобальных компьютерных сетях;
- навыками работы с оборудованием, предназначенным для поиска, обработки, хранения и презентации данных в соответствии с целями профессиональной деятельности;
- навыками создания и публикации словарных статей для оптимизации индивидуальной и коллективной деятельности лингвиста-переводчика;
- навыками работы с оборудованием, предназначенным для синхронного перевода.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

4. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Содержание дисциплины

Таблица 1.

1 семестр

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	2	3		4
1	Лингвистические основы использования компьютерных технологий в переводе	Перевод, компьютерный перевод, машинный перевод, автоматический перевод, автоматизированный перевод, модели перевода, ситуативная (или денотативная), трансформационносемантическая, психолингвистическая, теория закономерных соответствий.	УК-4, ПКС-3.	ДЗ, Т, РК, К.
2	История развития машинного	Этапы развития компьютерного перевода, Джорджтаунский эксперимент, стимулы к	УК-4, ПКС-3.	ДЗ, Т, РК, К.

	перевода	развитию работ по машинному переводу в современном мире, технология ТМ (translation memory).		
3	Системы машинного перевода	Автоматизированный перевод (Computer Assisted Translation, CAT), автоматический (машинный перевод) (Machine Translation, MT), концепция автоматизированного перевода, инструменты CAT (Computer Aided-Translation tools), системы на основе грамматических правил (RBMT), статистические системы (SMT), гибридные системы, классификация систем машинного перевода	УК-4, ПКС-3.	ДЗ,Т,ПК, К.
4	Онлайн-словари и переводчики. Электронные тезаурусы	Функции онлайн-словарей, виды онлайн-словарей (ABBYY LINGVO, Мультигран), онлайн-переводчики (Google Translate, Яндекс. Переводчик, PROMT)	УК-4, ПКС-3.	ДЗ,Т,ПК, К.
5	Использование корпусов в переводе	Способы использования корпусов. Методы извлечения информации из корпуса. Типы извлекаемой информации. Конкорданс и конкордансер. Параллельный корпус.		
6	CAT-программы	CAT-программы, этапы перевода с использованием памяти переводов, основные виды программ (Trados, OmegaT, Wordfast, MetaTaxis, MemoQ, Star Transit, WordFisher, Across)	УК-4, ПКС-3.	ДЗ,Т,ПК, К.
7	CAT-программа «Omega T»	CAT-программа «Omega T», профессиональные функции CAT-программы «Omega T», под-директории.	УК-4, ПКС-3.	ДЗ,Т,ПК, К.
8	Онлайн-программа «Wordfast Anywhere»	CAT-программа «Wordfast Anywhere», профессиональные функции CAT-программы «Wordfast Anywhere»	УК-4, ПКС-3.	ДЗ,Т,ПК, К.

В графе 5 приводятся планируемые формы текущего контроля: домашнего задания (ДЗ) написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), рубежный контроль (РК), тестирование (Т).

Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц (144 ч.).

Таблица 2.

Вид работы	Трудоемкость, часы	
	1 семестр	Всего
Общая трудоемкость (в часах)	144	144
Контактная работа (в часах):	36	36
Лекционные занятия (Л)	18	18
Практические занятия (ПЗ)	18	18
Семинарские занятия (СЗ)		
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (в часах), в том числе контактная работа:	99	99
Расчетно-графическое задание (РГЗ)		
Реферат (Р)	20	20
Эссе (Э)	19	19
Контрольная работа (К)	30	30
Самостоятельное изучение разделов/тем	30	30
Курсовая работа (КР)\Курсовой проект (КП)		
Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	9	9
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет	зачет

Лекционные занятия

Таблица 3.

№ п/п	Тема	
1.	Лингвистические основы использования компьютерных технологий в переводе	2
2.	История развития машинного перевода	2
3.	Системы машинного перевода	2
4.	Онлайн-словари и переводчики. Электронные тезаурусы (visuwords.com, visualthesaurus.com) и иллюстративные словари (visualdictionaryonline.com).	2
5.	Использование корпусов в переводе	4
6.	САТ-программы	2
7.	САТ-программа «Omega T»	2
8.	Онлайн-программа «Wordfast Anywhere»	2

Практические (семинарские) занятия

Таблица 4.

№ п/п	Тема	Часы
1.	Лингвистические основы использования компьютерных технологий в переводе	2
2.	История развития машинного перевода	2
3.	Системы машинного перевода	2
4.	Онлайн-словари и переводчики. Электронные тезаурусы (visuwords.com, visualthesaurus.com) и иллюстративные словари (visualdictionaryonline.com).	2
5.	Использование корпусов в переводе	4
6.	САТ-программы	2
7.	САТ-программа «Omega T»	2
8.	Онлайн-программа «Wordfast Anywhere»	2

Лабораторные работы

Не предусмотрены.

Самостоятельное изучение разделов дисциплины

Таблица 5.

№ п/п	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
1.	Техническая составляющая переводческой компетенции
2.	Работа переводчика с текстовым редактором
3.	Электронные стилистические справочники
4.	Автоматическое редактирование текста перевода
5.	Мобильные устройства в арсенале электронных средств переводчика
6.	Системы распознавания звучащей речи в работе переводчика

5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО И РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Конечными результатами освоения программы дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы.

В ходе изучения дисциплины предусматриваются *текущий, рубежный контроль и промежуточная (заочная) аттестация*.

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля. Цель текущего контроля – оценка результатов работы в семестре и обеспечение своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы обучающегося. Объектом текущего контроля являются конкретизированные результаты обучения (учебные достижения) по дисциплине.

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины «Инновационные технологии в переводе» и включает: ответы на теоретические вопросы на практическом занятии, выполнение заданий на практическом занятии, самостоятельное выполнение индивидуальных домашних заданий с отчетом (защитой) в установленный срок, написание докладов, рефератов, дискуссии.

Оценка качества подготовки на основании выполненных заданий ведется преподавателем (с обсуждением результатов), баллы начисляются в зависимости от сложности задания

5.1.1. Вопросы по разделам дисциплины, (контролируемые компетенции УК-4, ПКС-3)

1. Лингвистические основы использования компьютерных технологий в переводе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Дайте определение машинному переводу в узком и широком смыслах данного понятия. 2. Каковы основные и вспомогательные операции при письменном переводе? 3. Что понимается под моделью перевода? 4. Какие модели перевода существуют? Приведите примеры. 5. Кто разработал одну из первых моделей перевода и в чем ее сущность? 6. В чем заключается процесс перевода согласно ситуативной модели перевода? 7. Перечислите этапы процесса перевода согласно трансформационно-семантической модели перевода. 8. На исследования какого ученого опирается коммуникативная модель перевода и в чем ее сущность? 9. Каковы сильные и слабые стороны описанных
--	--

<p>2. История развития машинного перевода</p>	<p>моделей перевода</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Когда впервые была высказана мысль о возможности автоматического перевода и нашла ли она свое практическое воплощение? 2. Когда были предприняты первые попытки перевода с помощью ЭВМ в России? 3. Какой год принято считать датой рождения машинного перевода? 4. Какое событие вошло в истории как Джорджтаунский эксперимент? 5. Когда состоялась первая публичная демонстрация машинного перевода в Росси? 6. Что поспособствовало сокращению исследований в области машинного перевода? 7. В чем причина неудач разработок систем машинного перевода на начальном этапе? 8. Когда начался новый подъем исследований в области машинного перевода и чем он обусловлен? 9. Каковы стимулы к развитию работ по машинному переводу? 10. В чем особенности развития исследований в области машинного перевода на втором этапе? 11. Какие положения лежат в основе развития систем машинного перевода на современном этапе? 12. Исследователи считают, что причины появления и развития идеи машинного перевода лежат в технической, политической и социальной областях. Поясните каждую из причин. 13. Как вы можете объяснить связь процесса машинного перевода и дешифровки текстов? 14. Какую роль человек может играть в процессе машинного перевода? 15. Что такое предредактирование и постредактирование?
<p>3. Системы машинного перевода</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. В каких областях и сферах используется машинный перевод? 2. Каковы преимущества машинного перевода? 3. Какие виды перевода различают на современном этапе? 4. В чем сущность автоматизированного перевода? 5. Какие инструменты включены в системы автоматизированного перевода? 6. Какова роль человека-переводчика при использовании автоматизированного перевода? 7. Каковы формы взаимодействия «человек — машина» предполагает автоматизированный перевод? 8. Какие сегодня программные продукты пользуются наибольшей популярностью? 9. В чем специфика автоматического перевода? 10. Перечислите виды машинного перевода и раскройте сущность их работы.

	<p>11. В чем основные достоинства и недостатки систем автоматического перевода?</p> <p>12. Какую классификацию систем машинного перевода предложил Лари Чайлдс? Дайте характеристику систем в рамках данной классификации.</p> <p>13. Какое значение в работе систем машинного перевода играют лингвистические базы данных?</p> <p>14. Для чего предназначен лингвистический процессор?</p>
<p>4. Онлайн-словари и переводчики. Электронные тезаурусы</p>	<p>1. Какие преимущества дает применение электронных словарей по сравнению с бумажными словарями?</p> <p>2. Чем онлайн-электронные словари отличаются от офлайн-словарей?</p> <p>3. Какими базовыми электронными двуязычными словарями пользуется профессиональный переводчик?</p> <p>4. На каких сайтах можно найти специализированные словари в Интернете?</p> <p>5. Как синхронизировать поиск слов в нескольких англо-русских или русско-английских онлайн-словарях одновременно?</p> <p>6. Для кого в основном предназначены электронные переводные словари?</p> <p>7. Каковы характеристики основных онлайн-переводчиков по следующим критериям: затраты времени на выполнение перевода, необходимость специальной подготовки пользователя, качество перевода, необходимость постредактирования?</p>
<p>9. Использование корпусов в переводе</p>	<p>1. Что представляет собой электронный корпус текстов?</p> <p>2. Что такое конкорданс и конкордансер?</p> <p>3. Какие корпуса английского языка доступны в электронной форме?</p> <p>4. Какие проблемы может переводчик решить с помощью электронного корпуса?</p> <p>5. Какие преимущества имеет электронный корпус по сравнению с бумажными источниками лингвистической информации?</p> <p>6. Что такое параллельный корпус текстов?</p>
<p>7. CAT-программы</p>	<p>1. На чем основана работа CAT-программ?</p> <p>2. На чем основаны Решения SDL Trados?</p> <p>3. Что позволяет выполнить программа «Trados Studio»?</p> <p>4. Какие услуги предоставляет создание баз в формате Translation Memory?</p>
<p>5. CAT-программа «Omega T»</p>	<p>1. Какова специфика работы CAT-программы «Omega T»?</p> <p>2. В чем отличие работы программы «Omega T» от программы «Trados»?</p> <p>3. Какие виды под-директорий существуют?</p> <p>4. Что заключается в следующих папках: dictionary, glossary, omegat, source, target, tm, omegat.project)?</p>
<p>6. Онлайн-программа</p>	<p>1. Какова специфика работы CAT-программы «Wordfast</p>

«Wordfast Anywhere»	Anywhere»? 2. В чем отличие работы программы «Wordfast Anywhere» от программы «Omega T»?
---------------------	---

Критерии формирования оценок (оценивания) устного опроса

Устный опрос является одним из основных способов учёта знаний обучающегося по дисциплине «Инновационные технологии в переводе». Развёрнутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения.

В результате устного опроса знания, обучающегося оцениваются по следующей шкале:

3 балла ставится, если обучающийся:

- 1) полно излагает изученный материал;
- 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике;
- 3) излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

2 балла ставится, если обучающийся даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для балла «1», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочёта в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

1 балл ставится, если обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но:

- 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий;
- 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры;
- 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

0 баллов, ставится, если обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке.

5.1.2. Оценочные материалы для выполнения самостоятельной работы обучающегося (контролируемые компетенции УК-4, ПКС-3)

Примерные задания для выполнения самостоятельной работы

1. Определите с помощью BNC или ANC:

- а) как правильно перевести на английский язык предложение: «Некоторые страны, такие как, например, Россия, достигли некоей средней стадии перехода»?
- б) можно ли употребить неопределённый артикль перед словосочетанием good news?
- в) можно ли использовать слово difference в значении «отличия» в форме множественного числа?
- г) можно ли перевести фразу «на своих страницах» как in its pages.
- д) как перевести фразу «приговорен к 10 годам тюрьмы?» Варианты. (1) sentenced to 10 years in jail/prison; (2) sentenced to (a term of) 10 years imprisonment; (3) sentenced to prison for a term of 10 years; (4) got 10 years in prison.

2. Ознакомьтесь самостоятельно со следующими международными организациями. Подберите русские эквиваленты к полным названиям данных организаций и их аббревиатур.

UN

UN is an international organisation established by charter on October 24, 1945, with the purposes of maintaining international peace and security, developing friendly relations among nations on the principle of equal rights and self-determination, and encouraging international co-operation in solving international economic, social, cultural, and humanitarian problems. The United Nations' headquarters

are now located at the UN Building in New York. The General Assembly includes representatives of all members of the UN. A nation may send up to five representatives but still has only one vote. Decisions are reached either by majority or by two-thirds vote, depending upon the subject matter. The General Assembly works through the committee system and receives reports from the various councils. It is convened yearly or by special session when necessary. The Security Council consists of 5 permanent members – United States, Russia, United Kingdom, France, and China - and 10 nonpermanent members. The council functions continuously and is mainly concerned with the maintenance of international security. The presidency is rotated among members each month. Nonpermanent members are chosen from groups and regions in the most equitable fashion possible. Nine votes (including those of all five permanent members) are sufficient to carry a Security Council decision, but any permanent member may exercise a veto over any substantive proposal. Any state, even if it is not a member of the United Nations, may bring a dispute to which it is a party to the notice of the Security Council. The Secretariat is the administrative department of the UN, headed by the secretary-general, who functions in a position of political importance and is appointed for a five-year term by both the General Assembly and the Security Council. The Secretariat influences the work of the United Nations to a degree much greater than indicated in the UN Charter.

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO)

UNESCO is a specialised agency of the United Nations created to contribute to world peace by promoting international collaboration in education, science, and culture. The activities of UNESCO are mainly facilitative; the organisation attempts to assist, support, and complement national efforts of member states in the elimination of illiteracy and the extension of free education and seeks to encourage free exchange of ideas and knowledge among peoples and nations of the world by providing clearing-house and exchange services. The permanent headquarters of UNESCO are in Paris.

World Health Organisation (WHO)

WHO is a specialised agency of the United Nations established to promote international co-operation for improved health conditions. The objective of this organisation is the attainment by all people of the highest possible level of health which is defined as a state of complete physical, mental, and social well-being and not merely the absence of disease or infirmity. The administrative headquarters of WHO are in Geneva.

International Maritime Organisation (IMO)

IMO is a United Nations specialised agency created to provide machinery for co-operation in establishing technical regulations and practices in international shipping, to encourage the adoption of the highest possible standards for maritime safety and for navigation, and to discourage discriminatory and restrictive practices in international trade and unfair practices by shipping concerns. The headquarters of IMO are in London.

International Civil Aviation Organisation (ICAO)

ICAO is an intergovernmental specialised agency associated with the United Nations and dedicated to developing safe and efficient international air transport for peaceful purposes and ensuring a reasonable opportunity for every state to operate international airlines. Permanent headquarters of ICAO were established in Montreal.

North Atlantic Treaty Organisation (NATO)

NATO is a security organisation comprised of member states from Western and Central Europe and North America. From the beginning, NATO's primary purpose was to unify and strengthen the western Allies' military response in case the Soviet Union invaded Western Europe in an effort to extend communism there. After the end of the Cold War the NATO adhered more strongly to its original purpose of maintaining international stability in Europe. NATO headquarters are in Brussels.

Критерии формирования оценок по заданиям для самостоятельной работы студента:

«отлично» (4 балла) - обучающийся показал глубокие знания материала по поставленным вопросам, грамотно, логично его излагает, структурировал и детализировал информацию, избегая простого повторения информации из текста, информация представлена в переработанном виде.

«хорошо» (3 балла) - обучающийся твердо знает материал, грамотно его излагает, не допускает существенных неточностей;

«удовлетворительно» (2 балла) - обучающийся имеет знания основного материала по поставленным вопросам, но не усвоил его деталей, допускает отдельные неточности;

«неудовлетворительно» (менее 2 баллов) – обучающийся допускает грубые ошибки в ответе на поставленные вопросы.

5.1.3. Оценочные материалы для выполнения рефератов (контролируемые компетенции УК-4, ПКС-3)

Примерные темы рефератов по дисциплине «Инновационные технологии в переводе»

- Техническая составляющая переводческой компетенции
- Работа переводчика с текстовым редактором
- Электронные стилистические справочники
- Автоматическое редактирование текста перевода
- Мобильные устройства в арсенале электронных средств переводчика
- Системы распознавания звучащей речи в работе переводчика
- Стресс в работе переводчика и его последствия
- Охрана здоровья переводчика
- Переводчик – консультант по межкультурному общению
- Межкультурные различия и их возможное влияние на эффективность общения (на любом примере)
- Военный перевод и электронные ресурсы в XXI веке.
- Комплексное применение электронных ресурсов в переводе

Методические рекомендации по написанию реферата

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Изложенное понимание реферата как целостного авторского текста определяет критерии его оценки: новизна текста; обоснованность выбора источника; степень раскрытия сущности вопроса; соблюдения требований к оформлению.

Требования к реферату: Общий объем реферата 20 листов (шрифт 14 TimesNewRoman, 1,5 интервал). Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25. Таблицы выполнять табличными ячейками MicrosoftWord. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль.

Обязательно наличие: содержания (структура работы с указанием разделов и их начальных номеров страниц), введения (актуальность темы, цель, задачи), основных разделов реферата, заключения (в кратком, резюмированном виде основные положения работы), списка литературы с указанием конкретных источников, включая ссылки на Интернет-ресурсы.

В тексте ссылка на источник делается путем указания (в квадратных скобках) порядкового номера цитируемой литературы и через запятую – цитируемых страниц. **Уровень оригинальности текста – 70%**

Критерии оценки реферата:

«отлично» (4 балла) ставится, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы. Обучающийся

проявил инициативу, творческий подход, способность к выполнению сложных заданий, организационные способности. Отмечается способность к публичной коммуникации. Документация представлена в срок. Полностью оформлена в соответствии с требованиями

«хорошо» (3 балла) – выполнены основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы. Обучающийся достаточно полно, но без инициативы и творческих находок выполнил возложенные на него задачи. Документация представлена достаточно полно и в срок, но с некоторыми недоработками

«удовлетворительно» (2 балла) – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности, тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод. Обучающийся выполнил большую часть возложенной на него работы. Допущены существенные отступления. Документация сдана со значительным опозданием (более недели). Отсутствуют отдельные фрагменты.

«неудовлетворительно» (менее 2 баллов) – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы. Обучающийся не выполнил свои задачи или выполнил лишь отдельные несущественные поручения. Документация не сдана.

5.1.4. Оценочные материалы для выполнения эссе (контролируемые компетенции УК-4, ПКС-3)

Эссе представляет собой доклад на определенную тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников или краткое изложение книги, статьи, исследования, а также доклад с таким изложением.

Написание и защита эссе на аудиторном занятии используется в целях приобретения обучающимся необходимой профессиональной подготовки, развития умения и навыков самостоятельного научного поиска: изучения литературы по выбранной теме страховой деятельности, анализа различных источников и точек зрения, обобщения материала, выделения главного, формулирования выводов и т. п.

С помощью эссе обучающийся глубже постигает наиболее сложные проблемы данной дисциплины, учится лаконично излагать свои мысли, правильно оформлять работу, докладывать результаты своего труда.

Примерные темы эссе:

- Международные конференции
- Многоязычные конференции.
- Стилистические проблемы перевода: передача метафор, аллюзии, пословиц и поговорок.
- Компрессия, ее виды.
- Одноязычная компьютерная лексикография
- Электронные корпуса текстов и перевод
- Электронные библиотеки

Требования к эссе:

Подготовка и публичная защита эссе способствует формированию речевой культуры у будущего магистра, закреплению его знаний, развитию умения самостоятельно анализировать многообразные общественно-политические явления истории и современности, вести научную полемику.

Введение эссе необходимо для обоснования актуальности темы и предполагаемого метода рассуждения. *Основная часть эссе* содержит рассуждения по теме, то есть раскрытие темы, ответ на поставленные вопросы, аргументы, примеры и так далее. Все существенное содержание работы должно быть изложено в основной части. *Заключение эссе* должно содержать выводы и

рекомендации по выбранной теме исследования. Эссе должно отвечать требованиям читабельности, последовательности и логичности.

Общий объём эссе 5-7 листов (шрифт 14 TimesNewRoman, 1,5 интервал). Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25; Рисунки должны создаваться в циклических редакторах или как рисунок MicrosoftWord (сгруппированный). Таблицы выполнять табличными ячейками MicrosoftWord. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль.

Уровень оригинальности текста – 70%.

Критерии оценки эссе

5 баллов ставится, если обучающийся проявил инициативу, творческий подход, способность к публичной коммуникации;

4 балла – обучающийся достаточно полно, но без творческих находок выполнил возложенные на него задачи;

3 балла – обучающийся выполнил большую часть возложенной на него работы;

менее 3 баллов – обучающийся выполнил лишь отдельные несущественные поручения;

0 баллов – задание не выполнено.

5.1.5. Образцы задания для текущего контроля

Типовые задания для практических занятий

- Просмотр новостей на английском языке к каждому практическому занятию. (www.bbc.com, www.news.com, www.breakingnewsenglish.com)
- Эхо-повтор с русского языка и с английского языка (повтор с отставанием в 2-3 слова новостей за диктором).
- Подготовка предложенных интервью и информационных сообщений к практическим занятиям.

Задание №1

1. Какие орфографические ошибки помогает исправить Spelling and Grammar Checker в текстовом редакторе?
2. На какие грамматические ошибки обращает внимание программа Spelling and Grammar Checker?
3. Какие стилистические ошибки помогает исправить программа Spelling and Grammar Checker?
4. Какие ошибки не может распознать программа Spellchecker?
5. Как адаптировать программу Spellchecker к определенному варианту английского языка - британскому или американскому?
6. Для чего предназначена программа «Рецензирование»?
7. Какие данные дает программа «Статистика»?
8. Какие проблемы помогает решить программа «Тезаурус»?
9. Назовите несколько комбинаций клавиш в текстовом редакторе, которые могут оказаться полезными для переводчика в его работе.
10. Определите с помощью функции «Тезаурус» или каким-либо иным способом английские синонимы для следующих выделенных слов: huge, success, marry, sluggish, market, good friend, disintegrate, clear, understanding, conclusion.
11. Найдите с помощью функции «Тезаурус» или каким-либо другим способом антонимы следующих слов: life; mortal; superiority, advantage; severe; detailed; attack.
12. Отформатируйте любой текстовый файл в формате doc в следующей последовательности:
 - выберите вариант языка (BE, AE);
 - установите флажок «Автоматическая расстановка переносов»;
 - выберите шрифт Times New Roman, размер 12 пт;
 - установите стандартный размер полей;

- установите полуторный междустрочный интервал;
- установите красную строку для всех абзацев;
- включите режим автоматической проверки орфографии;
- выровняйте текст по ширине;
- добавьте интервал после каждого абзаца;
- автоматически пронумеруйте страницы в тексте;
- подчеркните, сделайте в разрядку и полужирным шрифтом по одному слову;
- выделите желтым цветом любые два слова в тексте;
- включите программу исправления грамматических и стилистических ошибок;
- создайте два параллельных окна;
- включите функцию замены (find and replace);
- подсчитайте количество слов и знаков в тексте с учетом пробелов.

5.2. Оценочные материалы для рубежного контроля. Рубежный контроль осуществляется по более или менее самостоятельным разделам – учебным модулям курса и проводится по окончании изучения материала модуля в заранее установленное время. Рубежный контроль проводится с целью определения качества усвоения материала учебного модуля в целом. В течение семестра проводится *три таких контрольных мероприятия по графику.*

В качестве форм рубежного контроля можно использовать тестирование (письменное или компьютерное), проведение коллоквиума или контрольных работ. Выполняемые работы должны храниться на кафедре в течении учебного года и по требованию предоставляться в Управление контроля качества. На рубежные контрольные мероприятия рекомендуется выносить весь программный материал (все разделы) по дисциплине.

Критерии формирования оценок по контрольным точкам (тесты, контрольные работы; коллоквиум)

(4 балла) - ставится за работу, выполненную полностью без ошибок и недочетов; обучающийся демонстрирует знание теоретического и практического материала по теме практической работы, решено 100% заданий;

(3 балла) – ставится за работу, выполненную полностью, но при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Обучающийся демонстрирует знание теоретического и практического материала по теме практической работы, допуская незначительные неточности при решении задач, решено 70% заданий;

(2 балла) – ставится за работу, если бакалавр правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой, решено 55% заданий;

(менее 2 баллов) – ставится за работу, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы. Обучающийся дает неверную оценку ситуации, решено менее 50% заданий.

Образцы заданий для проведения рубежного контроля

Типовые тестовые задания

1. Когда в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова, применяются

- a) лексические приемы перевода
- b) грамматические приемы перевода
- c) стилистические приемы перевода
- d) любые приемы перевода

2. Переводческая транскрипция - это

- a) побуквенное воссоздание исходной лексической единицы
- b) пословное воссоздание исходной лексической единицы
- c) пофонемное воссоздание исходной лексической единицы
- d) передача основного значения

3. Переводческая транслитерация - это

- a) побуквенное воссоздание исходной лексической единицы
- b) пословное воссоздание исходной лексической единицы
- c) пофонемное воссоздание исходной лексической единицы
- d) передача основного значения
- 4. При составлении библиографических указателей чаще применяется
 - a) транскрипция
 - b) транслитерация
 - c) калькирование
 - d) различные модификации
- 5. Звуковой облик иноязычного имени сильно искажается при
 - a) транскрипции
 - b) транслитерации
 - c) калькировании
 - d) различных модификациях
- 6. Звуковой облик исходных слов приблизительно сохраняется в переводе при
 - a) транскрипции
 - b) транслитерации
 - c) калькировании
 - d) конкретизации
- 7. Причиной транскрипционных трудностей является
 - a) полное сходство фонем в русском и английском языках
 - b) полное различие фонем в русском и английском языках
 - c) незначительные расхождения в орфографии двух языков
 - d) отсутствие в русском языке ряда фонем, имеющих в английском
- 8. Одним из основных достоинств транскрипции является
 - a) максимальная точность
 - b) максимальная краткость
 - c) пространное описание
 - d) пословный перевод
- 9. Межъязыковая омонимия - это
 - a) противопоставление слов в языке перевода словам в исходном языке
 - b) слова, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке
 - c) наличие в языке перевода слов, близких фонетически к подлежащим переводу словам
 - d) отсутствие в языке перевода слов, близких фонетически к подлежащим переводу словам
- 10. Недостатком транскрипции и транслитерации является
 - a) появление в тексте перевода непривычных и малопонятных слов
 - b) отсутствие в тексте перевода знакомых слов
 - c) наличие в тексте перевода пространных описаний
 - d) большое количество собственных имен

Вопросы на коллоквиум:

1.	Вопросы на коллоквиум к первой рейтинговой точке	Перевод, компьютерный перевод, машинный перевод, автоматический перевод, автоматизированный перевод, модели перевода, ситуативная (или денотативная), трансформационносемантическая, психолингвистическая, теория закономерных соответствий. Этапы развития компьютерного перевода, Джорджтаунский эксперимент, стимулы к развитию работ по машинному переводу в современном мире, технология ТМ (translation memory).
2.	Вопросы на коллоквиум ко второй рейтинговой точке	Автоматизированный перевод (Computer Assisted Translation, CAT), автоматический (машинный перевод) (Machine Translation, MT), концепция автоматизированного перевода, инструменты

		CAT (Computer Aided-Translation tools), системы на основе грамматических правил (RBMT), статистические системы (SMT), гибридные системы, классификация систем машинного перевода. Функции онлайн-словарей, виды онлайн-словарей (ABBYY LINGVO, МультиТран), онлайн-переводчики (Google Translate, Яндекс. Переводчик, PROMT)
3.	Вопросы на коллоквиум к третьей рейтинговой точке	Способы использования корпусов. Методы извлечения информации из корпуса. Типы извлекаемой информации. Конкорданс и конкордансер. Параллельный корпус. CAT-программы, этапы перевода с использованием памяти переводов, основные виды программ (Trados, OmegaT, Wordfast, MetaTaxis, MemoQ, Star Transit, WordFisher, Across)

5.2 Оценочные материалы для промежуточной аттестации.

Целью промежуточных аттестаций по дисциплине является оценка качества освоения дисциплины обучающимися.

Промежуточная аттестация предназначена для объективного подтверждения и оценивания достигнутых результатов обучения после завершения изучения дисциплины. Осуществляется в конце семестра и представляет собой итоговую оценку знаний по дисциплине «Инновационные технологии в переводе» в виде проведения зачета.

Промежуточная аттестация может проводиться в устной, письменной форме, и в форме тестирования. На промежуточную аттестацию отводится до 30 баллов.

Вопросы на зачет (контролируемые компетенции УК-4, ПКС-3):

1. Лингвистические основы использования компьютерных технологий в переводе.
2. История развития машинного перевода
3. Автоматизированный перевод (Computer Assisted Translation, CAT)
4. Автоматический (машинный перевод) (Machine Translation, MT)
5. Концепция автоматизированного перевода,
6. Инструменты CAT (Computer Aided-Translation tools)
7. Классификация систем машинного перевода
8. Функции онлайн-словарей, виды онлайн-словарей (ABBYY LINGVO, МультиТран)
9. Онлайн-переводчики (Google Translate, Яндекс. Переводчик, PROMT)
10. Методы извлечения информации из корпуса.
11. Типы извлекаемой информации.
12. Конкорданс и конкордансер.
13. Параллельный корпус.
14. CAT-программы, этапы перевода с использованием памяти переводов, основные виды программ
15. CAT-программа «Omega T»
16. CAT-программа «Wordfast Anywhere»
17. CAT-программа Wordfast
18. CAT-программа MetaTaxis
19. CAT-программа MemoQ, Star Transit
20. CAT-программа WordFisher

Критерии формирования оценок по промежуточной аттестации:

«отлично» (30 баллов) – получают обучающиеся, которые свободно ориентируются в материале и отвечают без затруднений. Обучающийся способен к выполнению сложных заданий, постановке целей и выборе путей их реализации. Работа выполнена полностью без ошибок, решено 100% задач;

«хорошо» (25 баллов) – получают обучающиеся, которые относительно полно ориентируются в материале, отвечают без затруднений, допускают незначительное количество ошибок. Обучающийся способен к выполнению сложных заданий. Работа выполнена полностью, но имеются не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Допускаются незначительные неточности при решении задач, решено 70% задач;

«удовлетворительно» (20 баллов) – получают обучающиеся, у которых недостаточно высок уровень владения материалом. В процессе ответа на зачете допускаются ошибки и затруднения при изложении материала. Обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой. Обучающийся затрудняется с правильной оценкой предложенной задачи, дает неполный ответ, решено 55% задач;

«неудовлетворительно» (15 баллов) – получают обучающиеся, которые допускают значительные ошибки. Обучающийся имеет лишь начальную степень ориентации в материале. В работе число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы. Обучающийся дает неверную оценку ситуации, решено менее 50% задач.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Максимальная сумма (100 баллов), набираемая студентом по дисциплине включает две составляющие:

– *первая составляющая* – оценка регулярности, своевременности и качества выполнения студентом учебной работы по изучению дисциплины в течение периода изучения дисциплины (семестра, или нескольких семестров) (сумма – не более 70 баллов). Баллы, характеризующие успеваемость студента по дисциплине, набираются им в течение всего периода обучения за изучение отдельных тем и выполнение отдельных видов работ.

– *вторая составляющая* – оценка знаний студента по результатам промежуточной аттестации (не более 30 – баллов).

Критерием оценки уровня сформированности компетенций в рамках учебной дисциплины «Инновационные технологии в переводе» в первом семестре является зачет.

Целью промежуточных аттестаций по дисциплине является оценка качества освоения дисциплины обучающимися.

Критерии оценки качества освоения дисциплины

ДЛЯ ЗАЧЕТА

Критерии оценки качества освоения дисциплины

«Зачтено» выставляется обучающемуся, продемонстрировавшему полное, всестороннее, осознанное правильное знание программного материала и изложившему ответ логично, грамотно, убедительно, готового к дальнейшему профессиональному совершенствованию.

При ответе обучающийся может допустить некоторые неточности, негрубые ошибки, затрудняться в самостоятельном изложении материала, но правильно отвечать на задаваемые ему вопросы, в результате наводящих вопросов с помощью преподавателя исправлять допущенные ошибки и неточности.

«Не зачтено» может быть выставлено обучающемуся, обнаружившему неполное, неосознанное знание учебно-программного материала, допускающему грубые ошибки, неспособному самостоятельно изложить ответ на вопрос, отвечающему неправильно или не дающему ответ на заданные вопросы. Демонстрируемый уровень знаний не может быть признан достаточным для профессиональной деятельности.

Типовые задания, обеспечивающие формирование компетенций УК-4, ПКС-5 представлены в таблице 7.

Таблица 7. Результаты освоения учебной дисциплины, подлежащие проверке

Наименование	Индикаторы	Основные показатели оценки	Вид оценочного
--------------	------------	----------------------------	----------------

компетенции	достижений	результатов обучения	материала, обеспечивающие формирование компетенций
УК-4. Способен применять современные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3. Способен демонстрировать интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.	Знать: основные концепции организации межличностного взаимодействия в информационно-образовательной среде универсальные закономерности структурной организации и самоорганизации текста Уметь: самостоятельно находить и обрабатывать информацию, необходимую для качественного выполнения профессиональных задач и достижения профессионально значимых целей, в т.ч. на иностранном языке Владеть: навыками эффективного речевого поведения в различных сферах коммуникации и разных речевых ситуациях	Вопросы по темам дисциплины (раздел 5.1.1.) Оценочные материалы для самостоятельной работы обучающего (раздел 5.1.2.) Оценочные материалы для выполнения докладов по дисциплине (раздел 5.1.3.) Оценочные материалы. Типовые тестовые задания (раздел 5.2.1.) Оценочные материалы для коллоквиума и практических заданий (раздел 5.2.2.) Вопросы, выносимые на экзамен (раздел 5.3.1.)
ПКС-3. Способен выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и развивать аргументацию в их защиту	ПКС-3.3. Способен владеть методологическими принципами и приёмами исследования; способен к их самостоятельному использованию для собственных научных исследований и решения теоретических, научно-практических и прикладных задач в области сопоставительного изучения языков и культур, межкультурного взаимодействия, в области перевода.	Знать: методологические принципы и приёмы исследования Уметь: самостоятельно использовать методологические принципы и приемы для собственных научных исследований и решения теоретических, научно-практических и прикладных задач в области сопоставительного изучения языков и культур, межкультурного взаимодействия, в области перевода. Владеть: навыками применения методологических принципов и приемов для собственных научных исследований и решения теоретических, научно-практических и прикладных задач в области сопоставительного изучения языков и культур, межкультурного взаимодействия, в области перевода.	Вопросы по темам дисциплины (раздел 5.1.1.) Оценочные материалы для самостоятельной работы обучающего (раздел 5.1.2.) Оценочные материалы для выполнения докладов по дисциплине (раздел 5.1.3.) Оценочные материалы. Типовые тестовые задания (раздел 5.2.1.) Оценочные материалы для коллоквиума и практических заданий (раздел 5.2.2.) Вопросы, выносимые на экзамен (раздел 5.3.1.)

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html> (свободный доступ)
2. Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html> (свободный доступ)

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПбУ, 2012. – 368 с. (10 экз.)
2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Баймуратова, У. С. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. С. Баймуратова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования «Оренбург. гос. ун-т». - Оренбург: ОГУ, 2013.
4. Гуслякова, А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А. В. Гуслякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Москва: МПГУ, 2016. – 96 с.
5. Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1390-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61394.html> (свободный доступ)
6. Комиссаров В. Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). – М., 1973. – 207 с. (1 экз.)
7. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мельник О.Г.— Электрон. текстовые данные.— Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2015.— 64 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>.— ЭБС «IPRbooks»
8. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. – М., 1980. – 237 с. (1 экз.)
9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974. – 216 с. (2 экз.)
10. Практикум перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2015. — 88 с. — 978-5-7996-1418-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68278.html> (свободный доступ)
11. Семенец О. Е.,Панасьев А. Н. История перевода. – М., 1989. – 296 с. (1 экз.)
12. Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 224 с.
13. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) [Электронный ресурс] : учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» / В.С. Слепович. — Электрон. текстовые данные. — Минск: ТетраСистемс, 2014. — 318 с. — 978-985-536-396-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28106.html> (свободный доступ)
14. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностранных языков. – М., 1983. – 303 с. (14 экз.)
15. Федотова И. Г.,Цыганкова Н. Н. Английский язык. Практикум по двустороннему переводу. – М., 1992. – 112 с. (2 экз.)
16. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. – М., 1987. – 256 с. (7 экз.)

7.3. Периодические издания

1. Тетради переводчика / Под ред. Бархударова Л.С. - Вып. 1-24. Вып. 1-18. - М.: Международ. отношения, 1963-1981; Вып. 19-23. - М.: Высш. шк., 1982-1989; Вып. 24. - М.: Изд-во МГУ, 1999. - 214 с.
2. Машинный перевод и прикладная лингвистика: (Бюллетень Объединения по машинному переводу). - М., 1959-1980. - Вып. 1-20.
3. Мир перевода: Журнал Союза переводчиков России. - М., 1999-2004. - №1-11.

3. 4. Мосты: Журнал практикующего переводчиков. - М., 2004-2019.
4. 5. Практикум / Журнал для переводчиков.
5. 6. Федоровские чтения: Университетское переводоведение. - СПб.: Изд-во СПбГУ, 1999-2004.
6. 7. Терминологический словарь-справочник. [Электронный ресурс] Издатель: РАН ИНИОН, 2010

7.4. Интернет – ресурсы

При изучении дисциплины обучающиеся обеспечены доступом (удаленный доступ) к ресурсам:

– *общие информационные, справочные и поисковые:*

1. <http://www.tenlinks.com/>
2. <http://aquarius.net/>
3. <http://transhub.cjb.net/>
4. <http://utr.bizcom.ru/>
5. www.promt.ru
6. <http://www.translationzone.com/trados.html>
7. <http://www.omegat.org>
8. <http://www.wordfast.com/>
9. <http://www.metatexis.com/>
10. <http://www.wordfisher.com/>

– *к современным профессиональным базам данных:*

№ п/п	Наименование электронного ресурса	Краткая характеристика	Адрес сайта	Наименование организации-владельца; реквизиты договора	Условия доступа
1.	«Web of Science» (WOS)	Авторитетная политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных, в которой индексируются около 12,5 тыс. журналов	http://www.isiknowledge.com/	Компания ThomsonReuters	Доступ по IP-адресам КБГУ
2.	Sciverse Scopus издательства «Эльзевир. Наука и технологии»	Реферативная и аналитическая база данных, содержащая 21.000 рецензируемых журналов; 100.000 книг; 370 книжный серий (продолжающихся изданий); 6,8 млн. докладов из трудов конференций	http://www.scopus.com	Издательство «Elsevier. Наука и технологии»	Доступ по IP-адресам КБГУ
3.	Научная электронная библиотека (НЭБ РФФИ)	Электронная библиотека научных публикаций - полнотекстовые версии около 4000 иностранных и 3900 отечественных научных журналов,	http://elibrary.ru	ООО «НЭБ»	Полный доступ

		рефераты публикаций 20 тысяч журналов, а также описания 1,5 млн. зарубежных и российских диссертаций. 2800 российских журналов на безвозмездной основе			
4.	Базаданных Science Index (РИНЦ)	Национальная информационно-аналитическая система, аккумулирующая более 6 миллионов публикаций российских авторов, а также информацию об их цитировании из более 4500 российских журналов.	http://elibrary.ru	ООО «НЭБ» Лицензионный договор	Авторы зованный доступ. Позволяет дополнять и уточнять сведения о публикациях ученых КБГУ, имеющихся в РИНЦ
5.	ЭБС «Консультант студента»	13800 изданий по всем областям знаний, включает более чем 12000 учебников и учебных пособий для ВО и СПО, 864 наименований журналов и 917 монографий.	http://www.studmedlib.ru http://www.medcollege.ru	ООО «Политехресурс» (г. Москва)	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
6.	ЭБС «Лань»	Электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	https://e.lanbook.com/	ООО «ЭБС ЛАНЬ» (г. Санкт-Петербург)	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
7.	Национальная электронная библиотека РГБ	Объединенный электронный каталог фондов российских библиотек, содержащий 4 331 542 электронных	https://nab.rfl.ru	ФГБУ «Российская государственная библиотека»	Доступ с электронного читального зала

		документов образовательного и научного характера по различным отраслям знаний			библиотеки КБГУ
8.	ЭБС «IPRbooks»	107831 публикаций, в т.ч.: 19071 – учебных изданий, 6746 – научных изданий, 700 коллекций, 343 журнала ВАК, 2085 аудиоизданий.	http://iprbookshop.ru/	ООО «Ай Пи Эр Медиа» (г. Саратов)	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
9.	ЭБС «Юрайт» для СПО	Электронные версии учебной и научной литературы издательств «Юрайт» для СПО и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	https://www.biblio-online.ru/	ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» (г. Москва)	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)

7.5. Методические указания по проведению различных учебных занятий, к курсовому проектированию и другим видам самостоятельной работы

Учебная работа по дисциплине состоит из контактной работы (лекции, практические занятия) и самостоятельной работы. Соотношение лекционных, семинарских, лабораторных и практических занятий к общему количеству часов соответствует учебному плану направления 45.04.02 Лингвистика (Межкультурная коммуникация).

Для подготовки к практическим занятиям необходимо рассмотреть контрольные вопросы, при необходимости обратиться к рекомендуемой литературе, записать непонятные моменты в вопросах для уяснения их на предстоящем занятии.

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий, занести в свою рабочую тетрадь темы и сроки проведения семинаров, написания учебных и творческих работ. При изучении дисциплины обучающиеся выполняют следующие задания: изучают рекомендованную учебную и научную литературу; пишут контрольные работы, готовят рефераты и сообщения к практическим занятиям; выполняют самостоятельные творческие работы, участвуют в выполнении практических заданий. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий.

Курс изучается на лекциях, практических занятиях, при самостоятельной и индивидуальной работе обучающихся. Обучающийся для полного освоения материала должен не пропускать занятия и активно участвовать в учебном процессе. Лекции включают все темы и основные вопросы теории и практики страхования. Для максимальной эффективности изучения необходимо постоянно вести конспект лекций, знать рекомендуемую преподавателем литературу, позволяющую дополнить знания и лучше подготовиться к семинарским занятиям.

В соответствии с учебным планом на каждую тему выделено необходимое количество часов практических занятий, которые проводятся в соответствии с вопросами, рекомендованными к изучению по определенным темам. Обучающиеся должны регулярно готовиться к семинарским занятиям и участвовать в обсуждении вопросов. При подготовке к занятиям следует руководствоваться конспектом лекций и рекомендованной литературой. Тематический план дисциплины, учебно-методические материалы, а также список рекомендованной литературы приведены в рабочей программе

В ходе изучения дисциплины обучающийся имеет возможность подготовить реферат по теме, предлагаемого в Рабочей программе дисциплины списка. Выступление с докладом по реферату в группе проводится в форме презентации с использованием мультимедийной техники.

Методические рекомендации по изучению дисциплины для обучающихся

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий, занести в свою рабочую тетрадь темы и сроки проведения семинаров, написания учебных и творческих работ. При изучении дисциплины обучающиеся выполняют следующие задания: изучают рекомендованную учебную и научную литературу; пишут контрольные работы, готовят доклады и сообщения к практическим занятиям; выполняют самостоятельные творческие работы, участвуют в выполнении практических заданий. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий

Курс изучается на лекциях, семинарах, при самостоятельной и индивидуальной работе обучающихся. Обучающийся для полного освоения материала должен не пропускать занятия и активно участвовать в учебном процессе. Лекции включают все темы и основные вопросы теории и практики страхования. Для максимальной эффективности изучения необходимо постоянно вести конспект лекций, знать рекомендуемую преподавателем литературу, позволяющую дополнить знания и лучше подготовиться к семинарским занятиям.

В соответствии с учебным планом на каждую тему выделено необходимое количество часов практических занятий, которые проводятся в соответствии с вопросами, рекомендованными к изучению по определенным темам. Обучающиеся должны регулярно готовиться к семинарским занятиям и участвовать в обсуждении вопросов. При подготовке к занятиям следует руководствоваться конспектом лекций и рекомендованной литературой. Тематический план дисциплины, учебно-методические материалы, а также список рекомендованной литературы приведены в рабочей программе

В ходе изучения дисциплины обучающийся имеет возможность подготовить реферат по выбранной из предложенного в Рабочей программе списка теме. Выступление с докладом по реферату в группе проводится в форме презентации с использованием мультимедийной техники.

Методические рекомендации при работе над конспектом во время проведения лекции

В процессе лекционных занятий целесообразно конспектировать учебный материал. Для этого используются общие и утвердившиеся в практике правила, и приемы конспектирования лекций:

Конспектирование лекций ведется в специально отведенной для этого тетради, каждый лист которой должен иметь поля, на которых делаются пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Целесообразно записывать тему и план лекций, рекомендуемую литературу к теме. Записи разделов лекции должны иметь заголовки, подзаголовки, красные строки. Для выделения разделов, выводов, определений, основных идей можно использовать цветные карандаши и фломастеры. Возможно использование магистрантами современных методов конспектирования, к примеру, метод ментальных карт.

Названные в лекции ссылки на первоисточники надо пометить на полях, чтобы при самостоятельной работе найти и вписать их. В конспекте дословно записываются определения понятий, категорий и законов. Остальное должно быть записано своими словами.

Каждому студенту необходимо выработать и использовать допустимые сокращения наиболее распространенных терминов и понятий.

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Практические занятия – составная часть учебного процесса, групповая форма занятий при активном участии студентов. Практические занятия способствуют углубленному изучению наиболее сложных проблем науки и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы обучающихся. Целью практических занятий является углубление и закрепление теоретических знаний, полученных обучающимися на лекциях и в процессе самостоятельного изучения учебного материала, а, следовательно, формирование у них определенных умений и навыков.

В ходе подготовки к семинарскому занятию необходимо прочитать конспект лекции, изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, выполнить выданные преподавателем практические задания. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования программы. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы.

Желательно при подготовке к практическим занятиям по дисциплине одновременно использовать несколько источников, раскрывающих заданные вопросы.

На практических занятиях обучающиеся учатся грамотно излагать проблемы, свободно высказывать свои мысли и суждения, рассматривают ситуации, способствующие развитию профессиональной компетентности. Следует иметь в виду, что подготовка к практическому занятию зависит от формы, места проведения занятия, конкретных заданий и поручений. Это может быть написание реферата (с последующим их обсуждением), эссе, коллоквиум.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся - способ активного, целенаправленного приобретения студентом новых для него знаний и умений без непосредственного участия в этом процесса преподавателей. Повышение роли самостоятельной работы обучающихся при проведении различных видов учебных занятий предполагает:

- оптимизацию методов обучения, внедрение в учебный процесс новых технологий обучения, повышающих производительность труда преподавателя, активное использование информационных технологий, позволяющих магистранту в удобное для него время осваивать учебный материал;
- широкое внедрение компьютеризированного тестирования;
- совершенствование методики проведения практик и научно-исследовательской работы обучающихся, поскольку именно эти виды учебной работы в первую очередь готовят обучающихся к самостоятельному выполнению профессиональных задач;
- модернизацию системы курсового и дипломного проектирования, которая должна повышать роль студента в подборе материала, поиске путей решения задач.

Самостоятельная работа приводит студента к получению нового знания, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию у него профессиональных навыков и умений. Самостоятельная работа выполняет ряд функций:

- развивающую;
- информационно-обучающую;
- ориентирующую и стимулирующую;
- воспитывающую;
- исследовательскую.

В рамках курса выполняются следующие виды самостоятельной работы:

1. Проработка учебного материала (по конспектам, учебной и научной литературе);
2. Выполнение разноуровневых задач и заданий;
3. Работа с тестами и вопросами для самопроверки;
4. Выполнение итоговой контрольной работы.

Студентам рекомендуется с самого начала освоения курса работать с литературой и предлагаемыми заданиями в форме подготовки к очередному аудиторному занятию. При этом актуализируются имеющиеся знания, а также создается база для усвоения нового материала, возникают вопросы, ответы на которые студент получает в аудитории.

Необходимо отметить, что некоторые задания для самостоятельной работы по курсу имеют определенную специфику. При освоении курса студент может пользоваться библиотекой вуза, которая в полной мере обеспечена соответствующей литературой. Значительную помощь в подготовке к очередному занятию может оказать имеющийся в учебно-методическом комплексе краткий конспект лекций. Он может использоваться и для закрепления полученного в аудитории материала. Самостоятельная работа студентов предусмотрена учебным планом и выполняется в обязательном порядке. Задания предложены по каждой изучаемой теме и могут готовиться индивидуально или в группе. По необходимости студент может обращаться за консультацией к преподавателю. Выполнение заданий контролируется и оценивается преподавателем.

Для успешного самостоятельного изучения материала сегодня используются различные средства обучения, среди которых особое место занимают информационные технологии разного уровня и направленности: электронные учебники и курсы лекций, базы тестовых заданий и задач. Электронный учебник представляет собой программное средство, позволяющее представить для изучения теоретический материал, организовать апробирование, тренаж и самостоятельную творческую работу, помогающее студентам и преподавателю оценить уровень знаний в определенной тематике, а также содержащее необходимую справочную информацию. Электронный учебник может интегрировать в себе возможности различных педагогических программных средств: обучающих программ, справочников, учебных баз данных, тренажеров, контролирующих программ.

Для успешной организации самостоятельной работы все активнее применяются разнообразные образовательные ресурсы в сети Интернет: системы тестирования по различным областям, виртуальные лекции, лаборатории, при этом пользователю достаточно иметь компьютер и подключение к Интернету для того, чтобы связаться с преподавателем, получать знания. Использование сетей усиливает роль самостоятельной работы студента и позволяет кардинальным образом изменить методику преподавания.

Студент может получать все задания и методические указания через сервер, что дает ему возможность привести в соответствие личные возможности с необходимыми для выполнения работ трудозатратами. Студент имеет возможность выполнять работу дома или в аудитории. Большое воспитательное и образовательное значение в самостоятельном учебном труде студента имеет самоконтроль. Самоконтроль возбуждает и поддерживает внимание и интерес, повышает активность памяти и мышления, позволяет студенту своевременно обнаружить и устранить допущенные ошибки и недостатки, объективно определить уровень своих знаний, практических умений. Самое доступное и простое средство самоконтроля с применением информационно-коммуникационных технологий - это ряд тестов «on-line», которые позволяют в режиме реального времени определить свой уровень владения предметным материалом, выявить свои ошибки и получить рекомендации по самосовершенствованию.

Методические рекомендации по работе с литературой

Всю литературу можно разделить на учебники и учебные пособия, оригинальные научные монографические источники, научные публикации в периодической печати. Из них можно выделить литературу основную (рекомендуемую), дополнительную и литературу для углубленного изучения дисциплины.

Изучение дисциплины следует начинать с учебника, поскольку учебник – это книга, в которой изложены основы научных знаний по определенному предмету в соответствии с целями и задачами обучения, установленными программой.

При работе с литературой необходимо учитывать, что имеются различные виды чтения, и каждый из них используется на определенных этапах освоения материала.

Предварительное чтение направлено на выявление в тексте незнакомых терминов и поиск их значения в справочной литературе. В частности, при чтении указанной литературы необходимо подробнейшим образом анализировать понятия.

Сквозное чтение предполагает прочтение материала от начала до конца. Сквозное чтение литературы из приведенного списка дает возможность студенту сформировать свод основных понятий из изучаемой области и свободно владеть ими.

Выборочное– наоборот, имеет целью поиск и отбор материала. В рамках данного курса выборочное чтение, как способ освоения содержания курса, должно использоваться при подготовке к практическим занятиям по соответствующим разделам.

Аналитическое чтение – это критический разбор текста с последующим его конспектированием. Освоение указанных понятий будет наиболее эффективным в том случае, если при чтении текстов студент будет задавать к этим текстам вопросы. Часть из этих вопросов сформулирована в ФОС в перечне вопросов для собеседования. Перечень этих вопросов ограничен, поэтому важно не только содержание вопросов, но сам принцип освоения литературы с помощью вопросов к текстам.

Целью *изучающего* чтения является глубокое и всестороннее понимание учебной информации. Есть несколько приемов изучающего чтения:

1. Чтение по алгоритму предполагает разбиение информации на блоки: название; автор; источник; основная идея текста; фактический материал; анализ текста путем сопоставления имеющихся точек зрения по рассматриваемым вопросам; новизна.

2. Прием постановки вопросов к тексту имеет следующий алгоритм:

–медленно прочитать текст, стараясь понять смысл изложенного;

–выделить ключевые слова в тексте;

–постараться понять основные идеи, подтекст и общий замысел автора.

3. Прием тезирования заключается в формулировании тезисов в виде положений, утверждений, выводов.

К этому можно добавить и иные приемы: прием реферирования, прием комментирования.

Важной составляющей любого солидного научного издания является список литературы, на которую ссылается автор. При возникновении интереса к какой-то обсуждаемой в тексте проблеме всегда есть возможность обратиться к списку относящейся к ней литературы. В этом случае вся проблема как бы разбивается на составляющие части, каждая из которых может изучаться отдельно от других. При этом важно не терять из вида общий контекст и не погружаться чрезмерно в детали, потому что таким образом можно не увидеть главного.

Подготовка к зачету должна проводиться на основе лекционного материала, материала практических занятий с обязательным обращением к основным учебникам по курсу. Это позволит исключить ошибки в понимании материала, облегчит его осмысление, прокомментирует материал многочисленными примерами.

Методические рекомендации по написанию рефератов

Реферат представляет собой сокращенный пересказ содержания первичного документа (или его части) с основными фактическими сведениями и выводами. Написание реферата используется в учебном процессе вуза в целях приобретения студентом необходимой профессиональной подготовки, развития умения и навыков самостоятельного научного поиска: изучения литературы по выбранной теме, анализа различных источников и точек зрения, обобщения материала, выделения главного, формулирования выводов и т. п. С помощью рефератов студент глубже постигает наиболее сложные проблемы курса, учится лаконично излагать свои мысли, правильно оформлять работу, докладывать результаты своего труда. Процесс написания реферата включает: выбор темы; подбор нормативных актов, специальной литературы и иных источников, их изучение; составление плана; написание текста работы и ее оформление; устное изложение реферата.

Рефераты пишутся по наиболее актуальным темам. В них на основе тщательного анализа и обобщения научного материала сопоставляются различные взгляды авторов, и определяется собственная позиция студента с изложением соответствующих аргументов. Темы рефератов должны охватывать и дискуссионные вопросы курса. Они призваны отражать передовые научные идеи, обобщать тенденции практической деятельности, учитывая при этом изменения в текущем законодательстве.

Реферат, как правило, состоит из введения, в котором кратко обосновывается актуальность, научная и практическая значимость избранной темы, основного материала, содержащего суть

проблемы и пути ее решения, и заключения, где формируются выводы, оценки, предложения. Общий объем реферата 20 листов.

Технические требования к оформлению реферата следующие. Реферат оформляется на листах формата А4, с обязательной нумерацией страниц, причем номер страницы на первом, титульном, листе не ставится. Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25. Таблицы выполнять табличными ячейками Microsoft Word. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль. На титульном листе реферата нужно указать: название учебного заведения, факультета, номер группы и фамилию, имя и отчество автора, тему, место и год его написания. Рекомендуемый объем работы складывается из следующих составляющих: титульный лист (1 страница), содержание (1 страница), введение (1 – 2 страницы), основная часть, которую можно разделить на главы или разделы (10 – 15 страниц), заключение (1 – 3 страницы), список литературы (1 страница), приложение (не обязательно). Если реферат содержит таблицу, то ее номер и название располагаются сверху таблицы, если рисунок, то внизу рисунка.

Содержательные части реферата – это введение, основная часть и заключение. Введение должно содержать рассуждение по поводу того, что рассматриваемая тема актуальна (то есть современна и к ней есть большой интерес в настоящее время), а также постановку цели исследования, которая непосредственно связана с названием работы. Также во введении могут быть поставлены задачи (но не обязательно, так как работа невелика по объему), которые детализируют цель. В заключении пишутся конкретные, содержательные выводы.

Содержание реферата студент докладывает на семинаре, кружке, научной конференции. Предварительно подготовив тезисы доклада, студент в течение 7 - 10 минут должен кратко изложить основные положения своей работы. После доклада автор отвечает на вопросы, затем выступают оппоненты, которые заранее познакомились с текстом реферата, и отмечают его сильные и слабые стороны. На основе обсуждения обучающемуся выставляется соответствующая оценка.

Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе – это небольшое по объему сочинение, не претендующее на полноту изложения материала. Эссе содержит основные мысли на заданную тему, излагается лаконично и сжато. Однако ответ на поставленный в названии к эссе вопрос должен быть дан, или, если тема сформулирована в виде утверждения, то оно должно быть подтверждено или опровергнуто.

В курсе планируется написание как минимум два эссе в течение семестра, которые охватывают все темы дисциплины. Темы эссе объявляются заранее, поэтому у студентов есть возможность внимательно поработать с литературой и другими источниками информации, задать интересующие вопросы преподавателю, кратко сформулировать основные мысли, касающиеся вопроса эссе.

При написании эссе обычно используется ряд источников, которые служат базой для личных рассуждений автора, но которые не обязательно указывать в конце сочинения (однако при желании в конце эссе может быть приведен список используемой литературы). Использованные источники позволят автору дать содержательный и обоснованный ответ на вопрос темы эссе, а также обосновать личную точку зрения на затрагиваемую проблему. Источниками могут быть как учебные пособия, так и публицистические и научные статьи в периодической печати и Интернете. В эссе может быть использована статистика для подтверждения высказываний, однако в силу небольшого объема сочинения, эссе не должно быть перегружено цифрами.

Стиль эссе – научный. Требования к объему эссе по данной дисциплине – 5-7 страниц текста формата А4 шрифт размера 14, интервал 1,5. Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25. Таблицы выполнять табличными ячейками Microsoft Word. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль.

Методические рекомендации по подготовке сообщений

Подготовка материала для сообщения (доклада) аналогична поиску материалов для реферата и эссе. По объему текст, который рекомендуется использовать для сообщения, близок к объему текста эссе: для устного сообщения – не более трех страниц печатного текста. Если сообщение делается в письменном виде – объем его должен быть 3 – 5 страниц.

Устное сообщение может сопровождаться презентацией. Рекомендуемое количество слайдов – около 10. Текст слайда должен дополнять информацию, которая произносится докладчиком во время выступления. Полностью повторять на слайде текст выступления не целесообразно. Приоритет при написании слайдов отдается таблицам, схемам, рисункам, кратким заключениям и выводам.

В сообщении должна быть раскрыта заявленная тема. Приветствуется внимание аудитории к докладу, содержательные вопросы аудитории и достойные ответы на них поощряются более высокой оценкой выступающему.

Время выступления – 10 – 15 минут.

Литература и другие источники могут быть найдены обучающимся самостоятельно или рекомендованы преподавателем (если возникнут сложности с поиском материала по теме); при предложении конкретной темы сообщения преподаватель должен ориентироваться в проблеме и уметь направить студента.

Методические рекомендации для подготовки к зачету

Зачет является формой итогового контроля знаний и умений обучающихся по данной дисциплине, полученных на лекциях, практических занятиях и в процессе самостоятельной работы. Основой для определения оценки служит уровень усвоения обучающимися материала, предусмотренного данной рабочей программой. К зачету допускаются студенты, набравшие 36 и более баллов по итогам текущего и промежуточного контроля. На зачете студент может набрать до 35 баллов.

В период подготовки к зачету обучающиеся вновь обращаются к учебно-методическому материалу и закрепляют промежуточные знания.

Подготовка обучающегося к зачету включает три этапа:

- самостоятельная работа в течение семестра;
- непосредственная подготовка в дни, предшествующие зачету по темам курса;
- подготовка к ответу на вопросы зачета.

При подготовке к зачету обучающимся целесообразно использовать материалы лекций, учебно-методические комплексы, нормативные документы, основную и дополнительную литературу.

На зачет выносятся материалы в объеме, предусмотренном рабочей программой учебной дисциплины за семестр. Зачет проводится в письменной / устной форме.

При проведении письменного зачета на работу отводится 60 минут.

Результат устного (письменного) зачета выражается оценками:

«зачтено» - содержание курса освоено, необходимые практические навыки работы сформированы, выполненные учебные задания содержат незначительные ошибки. Обучающийся продемонстрировал полное, всестороннее, осознанное правильное знание программного материала и изложил ответ логично, грамотно, убедительно, и готов к дальнейшему профессиональному совершенствованию.

При ответе обучающийся может допустить некоторые неточности, негрубые ошибки, затрудняться в самостоятельном изложении материала, но правильно отвечать на задаваемые ему вопросы, в результате наводящих вопросов с помощью преподавателя исправлять допущенные ошибки и неточности.

«Не зачтено» - содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий. На зачете студент демонстрирует незнание значительной

части программного материала, существенные ошибки в ответах на вопросы, неумение ориентироваться в материале, незнание основных понятий дисциплины.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Требования к материально-техническому обеспечению

Для реализации рабочей программы дисциплины «Инновационные технологии в переводе» имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения: интерактивная доска, проектор, ноутбук, персональные компьютеры.

Для проведения занятий лекционного типа имеются демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия. По дисциплине «Инновационные технологии в переводе» имеются презентации по отдельным темам курса, позволяющие наиболее эффективно освоить представленный учебный материал.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся (Библиотека КБГУ, Информационный блок КБГУ) оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КБГУ.

Реализация программы магистратуры обеспечена необходимым комплектом следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения:

Лицензионное программное обеспечение:

Российское лицензионное ПО

№	Производитель	Наименование	лицензии
1.	Kaspersky	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal License	лицензия
2.	DrWeb	Dr.Web Desktop Security Suite Комплексная защита + Центр управления на 12 мес., 200 ПК, продление	лицензия
3.		Антиплагиат ВУЗ	лицензия

Зарубежное лицензионное ПО

№	Производитель	Наименование	лицензии
1.	MSAcademicEES	Office 365 ProPlusEdu ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr A Faculty EES	лицензия
2.	MSAcademicEES	Office 365 ProPlusEdu ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr STUUseBnft Student EES	лицензия
3.	MSAcademicEES	Core CALClient Access License ALNG LicSAPk MVL DvcCAL A Faculty EES	лицензия
4.	MSAcademicEES	WINEDUperDVC ALNG UpgrdSAPk MVL A Faculty EES (Корпоративная подписка на продукты Windows операционная система и офис)	лицензия
5.	AdobeCreativeCloud	Adobe Creative Cloud for Teams – All Apps. Лицензии Education Device license для образовательных организаций	лицензия
6.	SMART Technologies ULC	SMART Notebook	лицензия
7.	ABBYY	ABBYY FineReader	лицензия

свободно распространяемые программы:
Российское ПО (свободно распространяемое)

№	Производитель	Наименование	Сроки лицензии
1.	StarForce Technologies, Россия, Москва	Foxit PDF Reader	Бесплатно
2.	Россия	7zip	Бесплатно
3.		Яндекс.Диск	Бесплатно

Зарубежное ПО (свободно распространяемое)

№	Наименование	лицензии
1.	Web Browser - Firefox	Бесплатно
2.	Python	Бесплатно
3.	Eclipse	Бесплатно
4.	Apache OpenOffice	Бесплатно
5.	Mentimeter https://www.mentimeter.com/	Бесплатно
6.	Online Test Pad https://onlinetestpad.com/ru/tests	Бесплатно
7.	Moodle https://moodle.org/?lang=ru	Бесплатно
8.	Kahoot! https://kahoot.com/	Бесплатно
9.	Flippity https://www.flippity.net/	Бесплатно
10.	Mindmeister https://www.mindmeister.com/ru	Бесплатно

При осуществлении образовательного процесса студентами и преподавателем используются следующие информационно справочные системы: ЭБС «АйПиЭрбукс», ЭБС «Консультант студента», СПС «Консультант плюс», СПС «Гарант».

8.2 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья созданы специальные условия для получения образования. В целях доступности получения высшего образования по образовательным программам инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья университетом обеспечивается:

1. Альтернативная версия официального сайта в сети «Интернет» для слабовидящих;
2. Для инвалидов с нарушениями зрения (слабовидящие, слепые)
 - присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь, дублирование вслух справочной информации о расписании учебных занятий; наличие средств для усиления остаточного зрения, брайлевской компьютерной техники, видеоувеличителей, программ не визуального доступа к информации, программ-синтезаторов речи и других технических средств приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с нарушениями зрения;
 - задания для выполнения на экзамене зачитываются ассистентом;
 - письменные задания выполняются на бумаге, надиктовываются ассистенту обучающимся;
3. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху (слабослышащие, глухие):
 - на зачете/экзамене присутствует ассистент, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (он помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе записывая под диктовку);
 - зачет/экзамен проводится в письменной форме;

4. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, созданы материально-технические условия обеспечивающие возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, объекту питания, туалетные и другие помещения университета, а также пребывания в указанных помещениях (наличие расширенных дверных проемов, поручней и других приспособлений).

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по желанию студента экзамен проводится в устной форме.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья – аудитория № 145 ГУК КБГУ.

9. ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочую программу по дисциплине «Инновационные технологии в переводе» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Межкультурная коммуникация на 2022-2023 учебный год

№ п/п	Элемент (пункт) РПД	Перечень вносимых изменений	Примечание

Обсуждена и рекомендована на заседании кафедры английского языка протокол № ____ от «____» _____ 20__ г.

И.о. зав. кафедрой _____ Л.Х. Дзасежева

«____» _____ 20__ г.

Распределение баллов текущего и рубежного контроля

№ п/ п	Вид контроля	Сумма баллов			
		Общая сумма	1-я точка	2-я точка	3-я точка
1-	Посещение занятий	до 10 баллов	до 3 б.	до 3б.	до 4б.
2-	Текущий контроль:	до 18 баллов	до 6 б.	до 6 б.	до 6 б.
	Ответ на 5 вопросов	от 0 до 9 б.	от 0 до 3 б.	от 0 до 3 б.	от 0 до 3 б.
	Полный правильный ответ	7-9 б.	до 3 б.	до 3 б.	до 3 б.
	Неполный правильный ответ	от 3 до 6 б.	до 2 б.	до 2 б.	до 2 б.
	Ответ, содержащий неточности, ошибки	0б.	0б.	0б.	0б.
	Выполнение самостоятельных заданий (решение заданий, написание рефератов, доклад, эссе)	от 0 до 9 б.	от 0 до 3 б.	от 0 до 3 б.	от 0 до 3 б.
1.	Рубежный контроль	до 42 баллов	до 14 б.	до 14 б.	до 14 б.
	беседа по темам	от 0- до 12б.	от 0- до 4б.	от 0- до 4б.	от 0- до 4б.
	коллоквиум	от 0 до 30б.	от 0 до 10 б.	от 0 до 10 б.	от 0 до 10 б.
	Итого сумма текущего и рубежного контроля	до 70 баллов	до 23б.	до 23б.	до 24б.
	Первый этап (базовый)уровень) – оценка «удовлетворительно»	не менее 36 б.	не менее 12 б.	не менее 12 б	не менее 12 б
	Второй этап (продвинутый)уровень) – оценка «хорошо»	менее 70 б. (51-69 б.)	менее 23 б	менее 23 б	менее 24б
	Третий этап (высокий уровень) - оценка «отлично»	не менее 70 б.	не менее 23 б.	не менее 23 б	не менее 24б

Шкала оценивания планируемых результатов обучения

Текущий и рубежный контроль

Семестр	Шкала оценивания			
	0-35 баллов	36-50 баллов	51-60 баллов	56-70 баллов
1	Частичное посещение аудиторных занятий. Неудовлетворительное выполнение заданий и практических работ. Плохая подготовка к балльно-рейтинговым мероприятиям. Студент не допускается к промежуточной аттестации	Полное или частичное посещение аудиторных занятий. Частичное выполнение лексико-грамматических и практических заданий. Выполнение заданий для коллоквиума, ответы на коллоквиуме на «удовлетворительн о».	Полное или частичное посещение аудиторных занятий. Полное выполнение лексико-грамматических и практических работ. Выполнение заданий для коллоквиума, тестовых заданий, ответы на коллоквиуме на оценки «хорошо».	Полное посещение аудиторных занятий. Полное выполнение и защита практических занятий. Выполнение заданий для коллоквиума, тестовых заданий, ответы на коллоквиуме на оценки «отлично».

Промежуточная аттестация для зачета

Семестр	Шкала оценивания	
	Незачтено (36-60)	Зачтено (61-70)
1	Студент имеет 36-60 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на зачёте не ответил ни на один вопрос.	Студент имеет 36-45 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на зачете представил полный ответ на один вопрос и частично (полностью) ответил на второй. Студент имеет 46-60 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на зачете дал полный ответ на один вопрос или частично ответил на оба вопроса. Студенту, имеющему 61-70 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, выставляется отметка «зачтено» без сдачи зачёта.